

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy rozkazał król Ebed-Melekowi, Etiopczykowi: Weź sobie pod rozkazy* trzydziestu ludzi i wyciągnij Jeremiasza, proroka, z cysterny, zanim umrze! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król polecił Etiopczykowi Ebed-Melekowi: Weź z sobą trzydziestu ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król rozkazał Ebedmelekowi, Etiopczykowi: Weź stąd ze sobą trzydziestu mężczyzn i wyciągnij proroka Jeremiasza z lochu, zanim umrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rozkazał król Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Weźmij z sobą stąd trzydzieści mężów, a wyciągnij Jeremiasza proroka z tego dołu, niżby umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy król rozkazał Abdemelechowi Murzynowi, mówiąc: Weźmi z sobą stąd trzydzieści mężów a wyciągni Jeremiasza proroka z studniej, niżli umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozkazał król Kuszycie Ebedmelekowi: Weź sobie stąd trzech ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król rozkazał Etiopczykowi Ebedmelechowi: Weź sobie stąd trzydziestu ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wydał Ebedmelekowi, Kuszycie, następujące polecenie: Weź stąd ze sobą trzydziestu ludzi i wyciągnij z cysterny proroka Jeremiasza, zanim umrze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król polecił Etiopczykowi Ebed-Melekowi: „Weź stąd ze sobą trzech ludzi i wydobądź proroka Jeremiasza ze zbiornika na wodę, zanim umrze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas król polecił Kuszycie Ebed-Melekowi: - Weź sobie stąd do pomocy trzydziestu ludzi i wydobądź proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар заповів Авдемелехові, кажучи: Візьми звідси в твої руки тридцять чоловік і виведи його з ями, щоб він не помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król polecił Ebed-Melekowi, Kuszycie, mówiąc: Zabierzesz stąd ze sobą trzydziestu ludzi i wyciągniesz proroka Jeremiasza z cysterny zanim umrze!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król nakazał Etiopczykowi Ebed-Melechowi, mówiąc: ”Weź ze sobą trzydziestu mężczyzn i wyciągnij z cysterny proroka Jeremiasza, zanim umrze”.

¹⁾ Tj. w rękę, idiom.